

NOVITÀ

5, 10 e 30  
OTTOBRE 2018

# CORSO ONLINE TRADURRE IL FANTASY

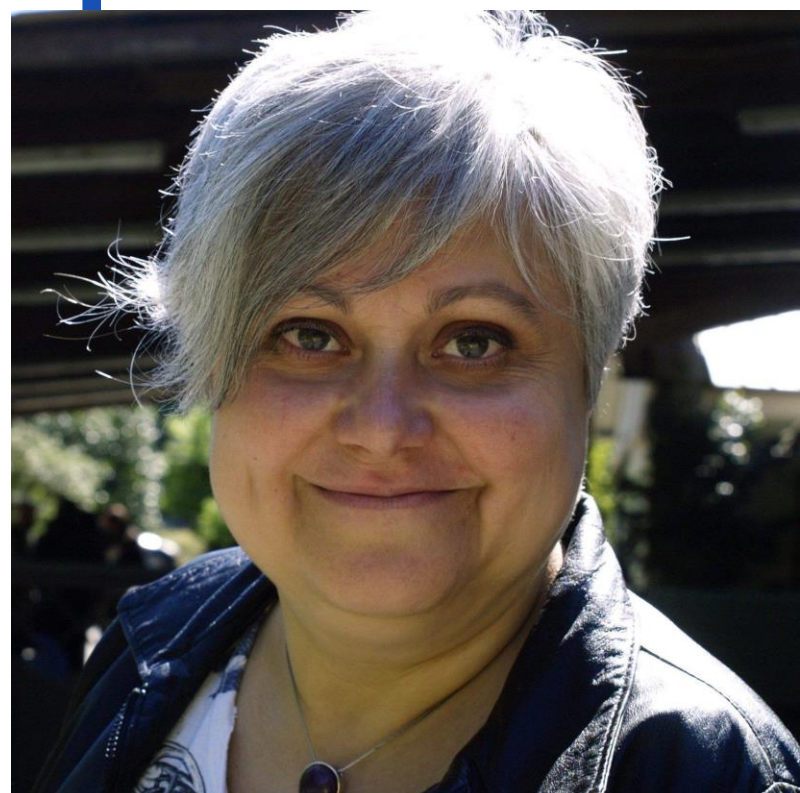
CORSO ONLINE +  
SESSIONE PRATICA  
FACOLTATIVA



DOCENTE DEL CORSO  
**VALENTINA DANIELE**



*Che cosa accade quando ci propongono di tradurre uno dei generi più venduti al mondo? Il **successo del fantasy** è una certezza nel mondo editoriale e le saghe, spesso dedicate a un pubblico di ragazzi e adolescenti, si moltiplicano come funghi (magici). In questi tre incontri analizzeremo alcuni degli ostacoli (ma anche degli spunti più divertenti e creativi) che si presentano nella traduzione di un romanzo o di una saga fantasy. Per farlo partiremo dai classici del genere e arriveremo alle uscite più recenti, passando per casi editoriali particolarmente interessanti dal punto di vista della traduzione, come per esempio la saga di Harry Potter di J.K. Rowling. Ci concentreremo sui testi, alla ricerca di soluzioni alle criticità e alle sfide tipiche del genere.*

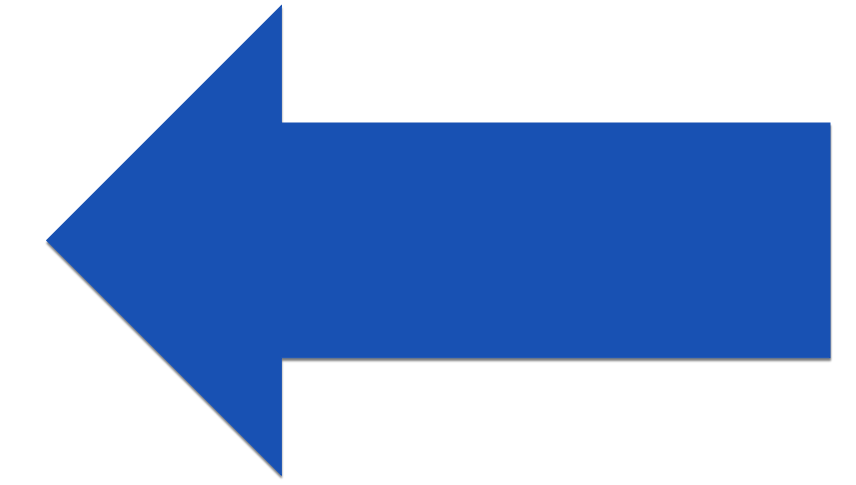


**VALENTINA DANIELE**

DOCENTE DEL CORSO

Il corso è rivolto sia a **traduttori all'inizio dell'attività** sia a **traduttori professionisti** che non hanno esperienza nell'ambito della traduzione del fantasy. Trattandosi di un webinar molto pratico, può partecipare anche chi ha già esperienza nel settore e desidera confrontarsi con la docente e i colleghi.

La lingua di lavoro sarà **l'inglese**, ma l'approccio e parte delle informazioni possono essere utili anche per chi lavora sullo stesso genere da altre lingue.



# DESCRIZIONE DEL CORSO

Il percorso si articolerà in **3 incontri** della durata di **90 minuti** ciascuno.

Chi lo desidera potrà completare la propria formazione iscrivendosi a un **ulteriore modulo** (il cui costo è specificato nella **sezione 'Prezzi'**) consistente in un'esercitazione di traduzione con correzione personalizzata.

Chi non potrà essere presente nei giorni e orari fissati per la diretta avrà la possibilità di **RIVEDERE LA REGISTRAZIONE**. Tutte le lezioni infatti vengono registrate e messe a disposizione dei partecipanti che potranno rivederle in qualsiasi momento.

*Al termine degli incontri verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza.*





# MODULO 2

10 ottobre  
18.00-19.30



# MODULO 1

5 ottobre  
18.00-19.30



# MODULO 3

30 ottobre  
18.00-19.30

5 ottobre  
18.00-19.30

C'ERA UNA VOLTA IL FANTASY. E C'È ANCORA.

# MODULO

# 1

In questo primo incontro ripercorreremo rapidamente la storia del genere in Italia, a partire dalla traduzione classica del *Signore degli Anelli*, di cui si è tornati a parlare grazie alla nuova traduzione in corso a opera di Ottavio Fatica. La saga di Harry Potter, invece, ci servirà a capire cosa succede (e come cambia il lavoro del traduttore) quando quella che sembrava solo una bella storia per bambini diventa un successo planetario che accompagna la crescita di generazioni di lettori.

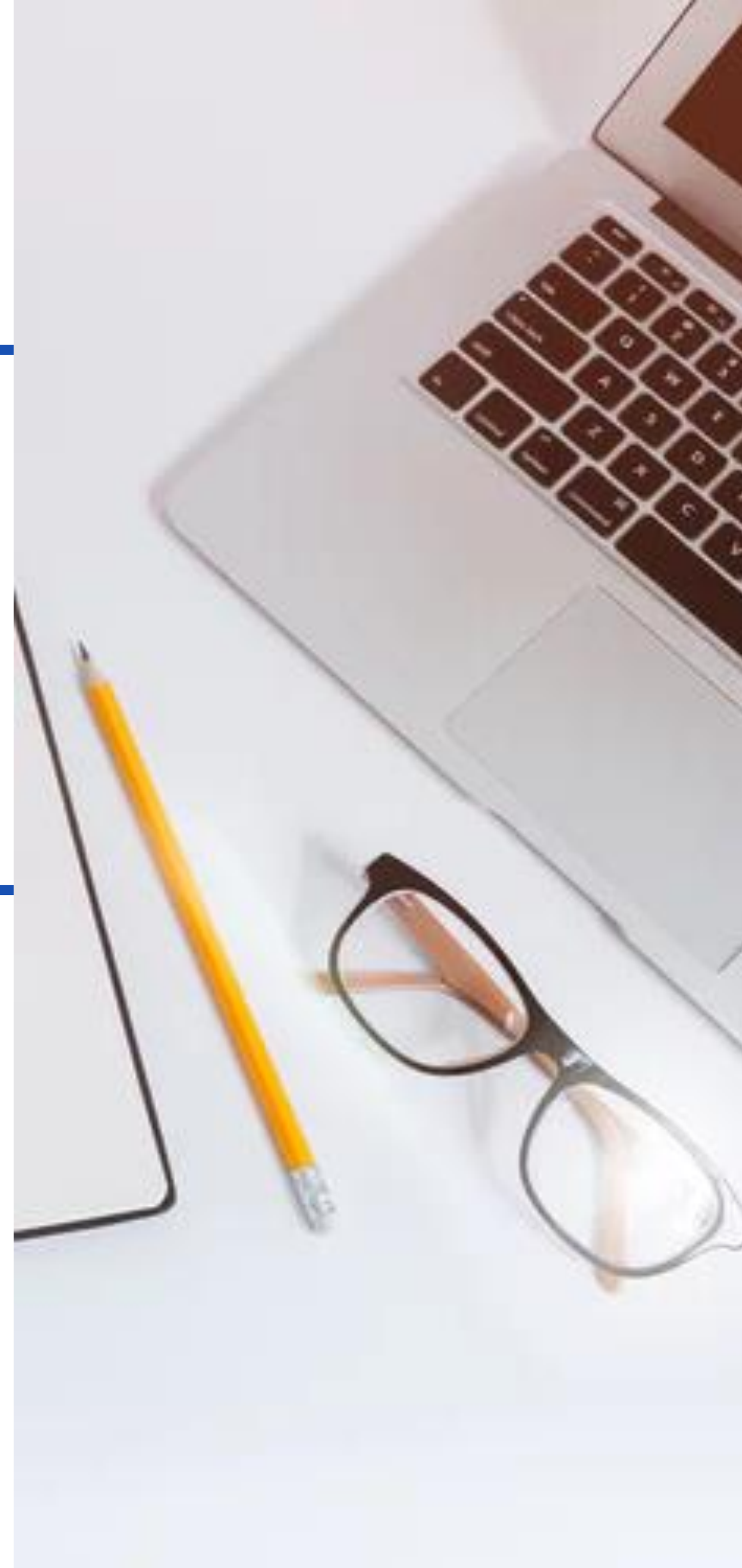


10 ottobre  
18.00-19.30

NOMI PARLANTI, INCANTESIMI, ACRONIMI MISTERIOSI

# MODULO 2

In questo incontro passeremo all'esame dei principali problemi concreti che scorrono sullo schermo del traduttore di fantasy: fino a che punto possiamo spingerci nella traduzione dei "nomi parlanti"? Cosa succede se dalla redazione arriva la notizia feroce "Ci faranno un film"? Come parla un animale magico? Vedremo come sono stati affrontati questi nodi nei classici e nei bestseller più recenti, e come è cambiato negli anni l'atteggiamento del traduttore nei confronti del genere.



LABORATORIO

# MODULO

# 3

Nel terzo incontro lavoreremo sulle rese di almeno due testi che i partecipanti avranno tradotto in anticipo. Si tratterà di romanzi recenti, per ragazzi o young adults, di autori come Sebastien De Castell e Jessica Townsend, che presentano alcuni dei nodi da sciogliere già illustrati negli incontri precedenti. La correzione sarà collettiva: analizzeremo in diretta i testi tradotti e prenderemo in esame i punti critici. Al termine del corso i partecipanti riceveranno le rese della docente.

30 ottobre  
18.00-19.30





# MODULO 4 (FACOLTATIVO)

Chi lo desidera potrà iscriversi a un modulo facoltativo, in cui si lavorerà su un testo ulteriore, diverso dai precedenti. In questo caso la correzione sarà individuale: la docente evidenzierà i punti di forza e le eventuali criticità in un **confronto esclusivo con il traduttore**, che riceverà la correzione delle proprie rese e indicazioni utili per migliorare il proprio lavoro di traduzione.

Concluderemo con una lezione in plenaria (in data da definire) a microfoni aperti, in cui gli iscritti a questo modulo si confronteranno, insieme alla docente, sul percorso effettuato.



# LA DOCENTE



VALENTINA  
DANIELE

Valentina Daniele è nata a Roma, ha cominciato a tradurre nel 1999 e non ha ancora smesso. Ha tradotto oltre un centinaio di titoli fra letteratura per ragazzi, commercial women's fiction e saggistica per Salani, Piemme, Mondadori, Feltrinelli, Ponte alle Grazie. Tra i "suoi" autori ci sono Terry Pratchett, Lemony Snicket e Lauren Weisberger.

Collabora con STL dal 2014.

# CHI HA SEGUITO I SUOI CORSI CON NOI DICE CHE...

“Grazie mille per questo corso! Mi sono divertita, Valentina è simpaticissima e alla mano, e ci ha dato un sacco di informazioni utili.

“Il corso è stato molto utile e interessante. Approvo al 100% la lezione con l'approccio diretto al testo: oltre ad essere molto stimolante, consente di far vedere concretamente come si possono risolvere eventuali problematiche traduttive.



“Valentina è semplicemente fantastica. Non potevamo chiedere di meglio! Il corso mi ha fornito strumenti utilissimi. Grazie!

PREZZI (iva esclusa). Le tariffe 'intera', 'ridotta' e 'speciale' si applicano ai 3 moduli obbligatori del corso. La tariffa del modulo facoltativo è a parte.

**BEST DEAL!**

TARIFFA SPECIALE

75<sup>EURO</sup>

Iscrizioni entro il 10 settembre,  
iscritti alla GdT 2018  
e allievi STL

TARIFFA RIDOTTA

85<sup>EURO</sup>

Soci enti patrocinanti

TARIFFA INTERA

95<sup>EURO</sup>

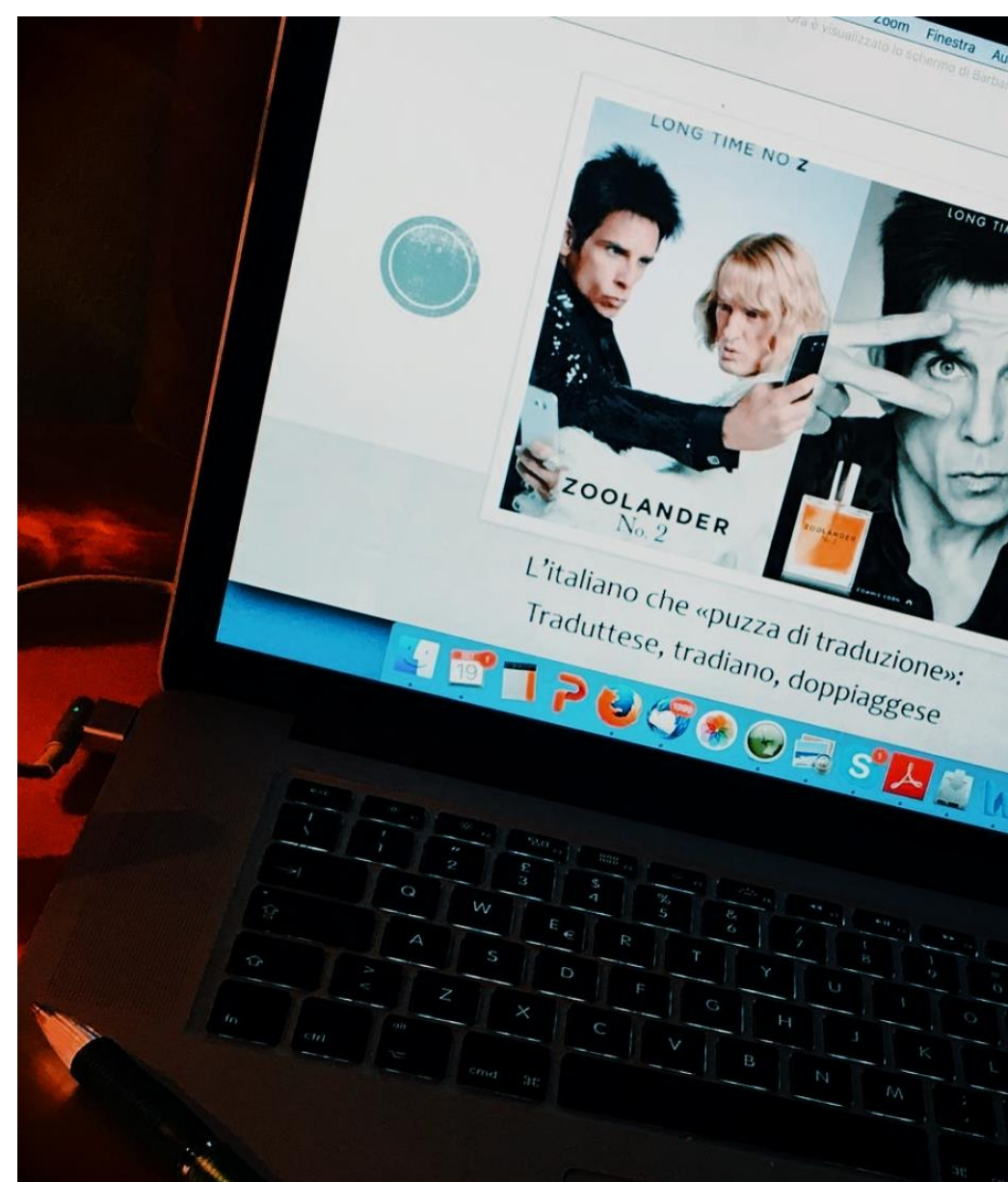
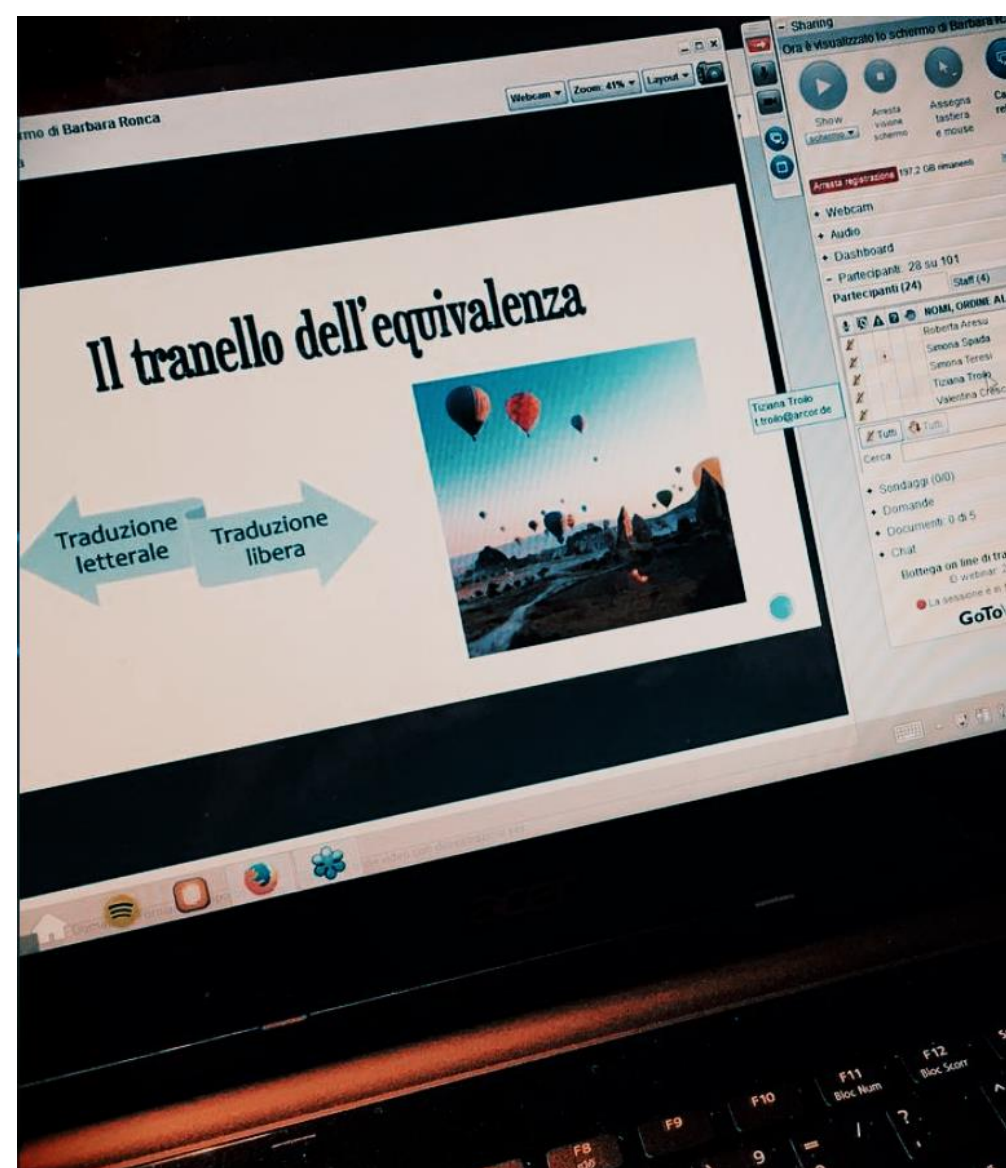
TARIFFA MODULO  
FACOLTATIVO

70<sup>EURO</sup>

Per iscriversi è necessario compilare l'apposito [MODULO DI ISCRIZIONE ON LINE](#)

Dopo aver cliccato su "Invia modulo" riceverete in tempi brevi una e-mail di conferma di avvenuta iscrizione contenente le coordinate di pagamento. È possibile pagare tramite bonifico bancario.

# COME FUNZIONANO I NOSTRI WEBINAR

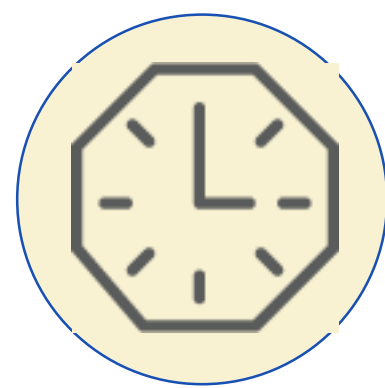


I corsi on line (webinar) sono corsi erogati tramite Internet.

Ciascun iscritto accede a un'aula virtuale cui si collega dal proprio computer. Grazie agli strumenti che la tecnologia da noi scelta mette a disposizione, i partecipanti visualizzano i contenuti che il docente condivide dal proprio schermo, lo ascoltano durante la sua esposizione e hanno la possibilità di interagire con lui e tra loro attraverso una chat e il microfono dei loro computer. Ogni sessione è moderata da un tutor e coordinata dallo staff di STL.

Per avere informazioni sul funzionamento della piattaforma e sui requisiti di sistema necessari per partecipare ai corsi on line, cliccare [QUI](#).

# I VANTAGGI DEI CORSI ON LINE



La formazione on line presenta il vantaggio di essere fruibile nei tempi e nei modi che ritieni più consoni alla tua organizzazione.



Potrai seguire ogni lezione 'in diretta' oppure in un secondo momento, grazie alle registrazioni che vengono effettuate di volta in volta e messe a disposizione degli iscritti.



La compresenza di un coordinatore on line e la possibilità di 'dialogo' tra docenti, allievi e staff tramite chat, forum e altre modalità, consente inoltre di mantenere alta l'attenzione reciproca e garantisce un'interazione costante tra tutti i soggetti coinvolti nel processo formativo.



Dal 2006 organizziamo corsi rivolti ai traduttori e agli interpreti professionisti, e a chi desidera cominciare a lavorare nel settore.

Teniamo in particolar modo a mettere in primo piano le nostre necessità e potenzialità dando perciò ai corsi un taglio pratico, per raggiungere risultati concreti e immediatamente fruibili.

CONTATTACI ATTRAVERSO IL CANALE CHE PREFERISCI!

Siamo a disposizione per qualsiasi chiarimento o  
indicazione sul tuo percorso formativo

[www.stl-formazione.it](http://www.stl-formazione.it)

[stl.formazione@gmail.com](mailto:stl.formazione@gmail.com)

+39 347 397 29 92

